

# Milyen szavakkal adózunk német nyelvterületen?

## Adójogi alapszókincs külföldi jövedelmet szerzőknek

Az Európai Unió egyik legfontosabb alapelve a munkavállalás szabadsága, mely gyakorlatilag azt jelenti, hogy – bizonyos feltételek teljesítése esetén – mindenki abban az országban vállal munkát, ahol szeretne, illetve ahol megfelelő foglalkoztatót talál. Az elmúlt években egyre több magyar vállalt munkát külföldön, nagyon sokan Ausztriában vagy Németországban. A külföldi munkavállalás szükségszerűen azzal jár, hogy nemcsak a magyar, hanem a munkavégzés államának adóhivatalával is kapcsolatba kerülnek a munkavállalók. Mind a magyar, mind a külföldi adóhatóságnak szükségszerűen meg kell bizonyosodnia arról, hogy az adózó, adóköteles személy valójában melyik országban rendelkezik állandó lakcímmel vagy ideiglenes lakcímmel, melyik országban, milyen jövedelmet szerzett, milyen juttatásban részesült, és a keresménye után hol és mennyi adót vallott be, mennyi adóelőleg vont le a munkáltató, illetve mennyi adót fizetett már meg vagy éppen mekkora összegű adó-visszatérítésben részesült. A legtöbb államban ezeket az információkat különböző nyomtatványok, bevallások kitöltésével igazolják a hatóságok, illetve kérelmeket, nyomtatványokat, bevallásokat kell kitöltenie a külföldön munkát vállalóknak is. Az adójogi, gazdasági szaknyelvi tudással nem rendelkezőknek problémát okozhat a munkavállaláshoz, jövedelemadózáshoz kapcsolódó nyomtatványok értelmezése, kitöltése. A következőkben ehhez kívánok segítséget nyújtani a témához kapcsolódó alapvető adójogi kifejezések ismertetésével.

A jövedelem- és vagyonadó területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló egyezmények (*Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Ver-*

*mögen*, röviden: *Doppelbesteuerungsabkommen – DBA*) elején mindig felsorolják azokat az adókat, amelyekre az adott egyezményt alkalmazni kell. A Németországgal kötött egyezmény például az alábbi adókat említi: (személyi) jövedelemadó (*Einkommensteuer*), társasági adó (*Körperschaftsteuer*), vagyonadó (*Vermögensteuer*), telekadó (*Grundsteuer*), építményadó (*Gebäudesteuer*), ipari adó (*Gewerbesteuer*). Fontos megemlíteni még az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adók (*Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens*), a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adók (*Lohnsummensteuern*), a vagyonnövekedés adója (*Steuern vom Vermögenszuwachs*) és az adókra kivetett pótlékok (*auf Steuern erhobenen Zuschläge*) kifejezéseket is. Az egyezményekben és a kapcsolódó nyomtatványokban a *Vertragsstaat* kifejezés a szerződő államot jelöli. Az adófizetés helyével kapcsolatban felmerült vita rendezésre szolgál a kölcsönös egyeztetési eljárás (*Verständigungsverfahren*).

A *natürliche Person* a természetes személyt, a *juristische Person* a jogi személyt jelöli. Bár nem közvetlenül adójogi szakkifejezés, de a munkavállaláshoz kapcsolódóan fontos ismerni az *Arbeitnehmer* (munkavállaló), *Arbeitgeber* (munkaadó), *Arbeitsvertrag* (munkaszerződés), *erster Einsatztag* (első munkanap), *Anzahl der Arbeitstage* (munkanapok száma), *Kalenderjahr* (naptári év), *Arbeitslohn* (munkabér), *Verdienst* (kereset, keresmény), *Sachbezüge* (természetbeni juttatások), *Gratifikationen* (pénzjutalmak), *Tantiemen* (tiszteletdíjak, jogdíjak), *Honorar* (tiszteletdíj), *Prämie* (jutalom), *Provision* (jutalék) szavakat, kifejezéseket. Az ingázókra a *Pendler*, *Grenzpendler* kifejezéseket használják, a korlátozás nélkül jövedelemadó-fizetésre kötelezett munkavállalók fordulat német megfelelője pedig az *unbeschränkt einkommensteuerpflichtiger Arbeitnehmer*.

Az adóhatóságot a *Steueramt*, *Finanzamt*, *Steuerbehörde*, esetenként a *Finanzverwaltung* szavak jelölhetik. Ha a külföldi adóhatóságra utalnak, akkor az *ausländisch* jelző – értelemszerűen ragozott alakja – kerül az előző szavak elé. A *Betriebsstättenfinanzamt des Arbeitgebers* a munkáltató telephelye szerinti adóhivatalt jelöli. Találkozhatunk még a *zuletzt zuständiges inländisches Finanzamt* kifejezéssel is, mely az utoljára illetékes belföldi adóhivatallal utal. Az adóztatást a *Besteuerung* szóval jelölik, ennek megfelelően a *Besteuerungsland* arra az országra vonatkozik, amelyik az adott jövedelmet adózás alá vonja.

A magyar adóhatóság a magánszemélyeket adóazonosító jellel, míg az egyéni vállalkozókat és társaságokat adószámmal tartja nyilván. A német nyelvű országokban nincs meg ez a magyarhoz hasonló éles terminológia elkülönülés, a *Steuernummer*, *Steueridentifikationsnummer*, *steuerliche Identifikationsnummer* (rövidítve *IdNr.*) egyaránt jelölheti a magyar fogalmak szerinti adóazonosító jelet, illetve adószámot is. A német nyelvű adatlapoknak ezt a rovatát értelemszerűen kell kitölteni.

Az igazolások megnevezésében a *Bescheinigung*, *Bestätigung* szavakkal találkozhatunk, a kérelem címében pedig biztosan feltűnik az *Antrag auf etwas* (kérelem valami iránt) kifejezés. Ezeket az okmányokat általában több példányban kell kitölteni. Ehhez kapcsolódóan a *Bitte dem Finanzamt in zweifacher Ausfertigung vorlegen* (Kérjük, az adóhatóság felé két példányban benyújtani!), illetve *Ausfertigung für das deutsche Finanzamt* (a német adóhatóság példánya) kifejezésekkel találkozhatunk. A példány kifejezésére az *Ausfertigung* mellett az *Exemplar* kifejezést is használják. Az igazolás kiállítása németül az *Ausstellung der Bescheinigung*. Az Európai Unión belül használatos nyomtatványok címében találkozhatunk még a *(Steuer)erklärung für Staatsangehörige von Mitgliedstaaten der Europäischen Union* kifejezéssel, amely az Európai Unió állampolgárainak (adó)bevallását jelöli; az *Einkommensteuererklärung* a személyi jövedelemadó bevallást jelöli. Az adóbevallásokra általában az *Erklärung* szót használják, de ez a szó más szövegkörnyezetben nyilatkozatot is jelenthet. A formanyomtatványra használják még a *Vordruck* megjelölést is. A nyomtatványok mellékletére az *Anhang* mellett a *Beiblatt* szót is használják. A *Veranlagungsjahr* az adóévet jelöli, míg hasonlóképpen a

*Veranlagungszeitraum* az adókimutatás időszakára vonatkozik. A *Steuerabzug vom Arbeitslohn* fordulat a munkabérből történő adólevonást jelöli.

A bevallásokon, nyomtatványokon először általában a személyes adatokat kell megadni. Ezeknél az alábbiakra kell figyelni: az adózó, adófizetésre kötelezett személy megjelölésére a *steuerpflichtige Person* (rövidítve *stpfl. Person*), *Steuerzahler*, *Abgabepflichtige* kifejezésekkel találkozhatunk leggyakrabban. Természetes személyek esetében gyakori, hogy az adózóknak nemcsak önmagukról, hanem a házastársról, gyerekekről is nyilatkozni kell. Az *Ehegatten* jelöli a házastársakat, a férjet az *Ehemann*, a feleséget az *Ehefrau*, a gyerek(ek)et a *Kind(er)*, a gyerekek számát a *Zahl der Kinder* jelöli. A személyes adatokat a *persönliche Angaben*, *Angaben zur Person*, *Personalien* elnevezésű rovatban kell megadni. A *Name* elsősorban a teljes névre utal, de ha a *Vorname* (utónév) kifejezéssel együtt szerepel, akkor a *Name* a vezetéknevre (*Familiennamen*, *Nachname*) utal, a *Geburtsname* a születési nevet jelöli. Fontos a *Staatsangehörigkeit* (állampolgárság) rovat helyes kitöltése. A magyar állampolgároknak ide az *ungarisch* kifejezést kell beírni. A családi állapot megjelölésére általában a *verheiratet* (házas), *verwitwet* (özvegy), *geschieden* (elvált) vagy a *dauernd getrennt lebend* (tartósan különélő), *alleinstehend* (egyedülálló) fogalmak közül lehet választani. Egyes nyomtatványokon a családi állapotot jelölő szó után a *seit dem* kifejezés is szerepel, ilyenkor a rovatba azt az időpontot kell beírni, amióta az adott családi állapot fennáll.

A címre (*Adresse*, *Anschrift*, *Wohnanschrift*), lakóhelyre (*Wohnort*, *Wohnsitz*, *Wohnstätte*) vonatkozó rovatoknál a település megnevezését vagy a *Stadt* vagy a *Wohnort* kifejezéssel kérik. A *Hauptwohnsitz* az elsődleges lakóhelyet, állandó lakóhelyet jelöli; sok esetben önmagában a *Wohnsitz* jelenti az állandó lakóhelyet, a *gewöhnlicher Aufenthalt* pedig az ideiglenesen bejelentett tartózkodási helyet. A *genaue Angabe der Adresse* elnevezésű vagy kezdetű rovatba mindig a teljes címet kell beírni. Az állandó lakóhelyre a Németországgal kötött kettős adózást elkerülő egyezmény a *ständiger Wohnstätte* kifejezést használja. Fontos még megemlíteni magánszemélyek esetén a létérdek központja (*Mittelpunkt der Lebensinteressen*), vállalkozások vonatkozásában pedig a telephely (*Betriebsstätte*), a tényleges üzletvezetés helye (*Ort der tatsächlicher*

*Geschäftsleitung* vagy egyszerűen *Ort der Leitung*), fióktelep (*Zweigniederlassung*), iroda (*Geschäftsstelle*), gyártelep (*Fabrikationsstätte*) és műhely (*Werkstätte*) kifejezéseket is. Európai uniós kontextusban különösen oda kell figyelni, hogy mikor kéri az állandó bejelentett lakcímet és mikor a letelepedés helye szerinti lakcímet, illetve a levelezési címet. Az *Ansässigkeitsstaat* kifejezés az EU/EGT igazoláson például a lakóhely szerinti országra utal. Meg kell jegyezni azonban, hogy az *Ansässigkeit* az illetőséget jelöli. A lakóhely igazolására az *Ansässigkeitsbestätigung* (illetőséigazolás) elnevezésű nyomtatványok szolgálnak. A *genaue Angaben der Adresse, an der die/der Abgabepflichtige steuerlich ansässig ist* kifejezés az adózó adójogi illetőség szerinti pontos lakcímeire utal.

A nyomtatványok legtöbbjét aláírással kell ellátni. Az *Unterschrift* szó jelöli az aláírást, a *Dienststempel des Finanzamtes*, illetve a *Dienstsiegel* pedig az adóhivatal hivatalos pecsétjét.

Ha az egyik kitöltendő sorban visszautalnak egy másikra, akkor a *Zeile* (rovat) szót használják, és a sorszámot a szó mögé teszik. Az oszlopot a *Spalte* szóval jelölik. Több oldalas nyomtatványok esetében találkozhatunk az *umseitig angegeben* fordulattal, amely a nyomtatvány túloldalán megadott adatra utal vissza, például a *die umseitig angegebenen Dividenden* a túloldalon megjelölt osztalékot jelenti. A „nem kívánt rész törölendő” gyakori fordulata a nyomtatványoknak, ez németül így hangzik: *Nichtzutreffendes streichen*. A „Kérjük kitölteni vagy x-szel megjelölni” fordulat német megfelelője a *Bitte ausfüllen und ankreuzen*. A „helyes választ kérjük így jelölni” fordulat német megfelelője a *Zutreffendes bitte so kennzeichnen*. Találkozhatunk a *Bitte angeben* felszólítással is, ez értelemszerűen a „kérjük megadni” vagy „kérjük megjelölni” utasítást jelöli.

Adózásról és munkavállalásról lévén szó, alapvetően fontos a *Betrag* (összeg), *Währung* (pénznem), *Summe* (összesen) *Bruttoarbeitslohn* (bruttó munkabér), *Einkünfte* (bevételek, jövedelmek) és *Einkommen* (jövedelem, jövedelmek), *Gesamteinkommen* (teljes jövedelem, összes jövedelem), *Gesamtvermögen* (teljes vagyon), *steuerpflichtig*

(adóköteles), *abgabepflichtig* (adóköteles), *Beantragung eines Befreiungsbescheides* (mentesség iránti kérelem), *Gesamtbetrag* (mindösszesen), *insgesamt* (összesen), *Bruttogesamtbetrag* (bruttó összeg, összesen bruttó), *Steuervergünstigung* (adókedvezmény), *Steuerermäßigung* (adókedvezmény), *Kinderfreibeträge* (gyermek után járó adókedvezmény), *Lohnsteuerbescheinigung* (jövedelemigazolás), *Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen* (vagyon elidegenítéséből származó nyereség), *Gehalt, Gehälter* (fizetés, fizetések), *Lohn, Löhne* (bér, bérek), *Vergütung* (díjazás), *Arbeitnehmerüberlassung* (munkaerő-kölcsönzés), *Quellenbesteuerung* (forrásadóztatás) szavak ismerete. Fontos kiemelni, hogy a magyar terminológiában – bár a hétköznapi nyelvhasználat során erre nem mindig figyelünk – a bevétel és a jövedelem egymásnak nem szinonimái, a jövedelem a bevétel költségekkel csökkentett része. A német terminológiában az *Einkunft*, többes számban *Einkünfte*, az *Einkommen*, az *Ertrag*, többes számban *Erträge* egyaránt jelenthet bevételt és jövedelmet is. Az egyes nyomtatványok kitöltése során tehát kellő gondossággal kell eljárni. A legfontosabb bevétel- és/vagy jövedelemfajták (*Art der Einkünfte; Einkunftsart*) német elnevezése a következő: *Einkünfte aus Gewerbebetrieb* (iparűzésből származó jövedelem); *Einkünfte aus Kapitalvermögen* (tőkevagyonból származó jövedelem); *Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung* (bérbeadásból származó jövedelem); *Einkünfte aus selbständiger Arbeit* (önálló tevékenységből származó jövedelem); *Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit* vagy *Einkünfte aus unselbständiger Arbeit* (nem önálló tevékenységből, azaz munkaviszonyból származó jövedelem), *Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen* (ingatlan vagyonból származó jövedelem), *andere Einkünfte* (egyéb jövedelem), *Lizenzgebühr* (jogdíj), *Beratungshonorar* (tanácsadási díj), *Zinserträge* (kamatjövedelem, megtakarításokból származó kamatjövedelem), *Dividenden* (osztalékok). A Németországgal kötött kettős adóztatást elkerülő egyezmény osztaléknak tekinti például a részvényekből, „élvezeti” részvényekből vagy „élvezeti” jogokból, bányarészjegyekből, alapítói érdekeltségéből vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet (*Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausge-*

*nommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung*). Ugyan-  
ebben az egyezményben a kamat (*Zins, Zinsen*) min-  
denfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van  
jelzáloggal biztosítva, akár nincs (*Einkünfte aus Forde-  
rungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch  
Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind*). Ide tar-  
tozik többek között az állami értékpapírokból származó  
jövedelem (*Einkünfte aus öffentlichen Anleihen*), a  
kötvényekből származó jövedelem (*Einkünfte aus  
Obligationen*). A kamatot fizető személyt a *Schuldner*  
szóval, a haszonhúzó a *Nutzungsberechtigte* szóval jelölik.  
Jogdíjakkal kapcsolatosan a szerzői jogok (*Urheber-  
rechten*), szabadalmak (*Patenten*), védjegyek (*Waren-  
zeichen*), formatervezési vagy más minták (*Mustern oder  
Modellen*), tervek (*Plänen*), titkos formulák vagy eljárások  
(*geheime Formeln oder Verfahren*) kifejezések ismerete  
elengedhetetlen.

Az *Einkünfte, die im Ansässigkeitsstaat der Besteue-  
rung unterliegen* kifejezés a lakóhely szerinti országban  
adóztatás alá eső jövedelmet jelöli. A jövedelmet szerző  
személy megjelölésére használják férfiak vonatkozásában  
az *Einkünfteempfänger*, nők esetében pedig az *Ein-  
künfteempfängerin* szót, a *Zahlstelle* a kifizetőhelyet, a  
*Zinsenzahlung* pedig a kamatfizetést jelöli, a jogdíj  
haszonhúzóját pedig a *Nutzungsberechtigten der Lizenz-  
gebühren* rovatba kell beírni.

Fontos még tudni a jövedelem megszerzésének időpont-  
ját, ez a *Zeitpunkt des Zuflusses der Einkünfte*; a kifizetés  
napját a *Zeitpunkt der Zahlung*, az esedékességet pedig a  
*Fälligkeit* jelöli. Az adóztatás alól mentesítendő jövedelem  
megjelölésére a *die von der Besteuerung zu entlastenden  
Einkünfte* kifejezést használják. Az *Einkünfte aus einer in  
Österreich ausgeübten nichtselbständigen Tätigkeit, für  
die in Österreich aufgrund der 183-Tage-Regelung des  
gegenständlichen Doppelbesteuerungsabkommens Steu-  
erfreiheit besteht* fordulat azt az ausztriai munkavi-  
szonyból megszerzett jövedelmet jelöli, mely a kettős adó-  
ztatás elkerüléséről szóló egyezmény 183-napos szabálya  
alapján mentes az adó alól. Előfordulhat, hogy arról is kell  
nyilatkozni, hogy az adott jövedelmet saját jogon sze-  
reztük: a *die vorstehend bezeichneten Einkünfte werden  
für eigene Rechnung vereinnahmt, es besteht daher keine  
Verpflichtung, sie an andere Personen weiterzugeben* for-  
dulat szerint „a fent megjelölt jövedelmeket saját jogon

szereztem, nem terhel olyan kötelezettség, hogy azokat  
más személynek átadjam”. Tevékenységet lehet végezni  
alkusz (*Makler*), bizományos (*Kommissionär*) vagy más  
független képviselő (*andere unabhängiger Vertreter*)  
útján is.

Előfordulhat, hogy valamely feltételeknek való megfe-  
lelést kell az adóhatóságnak igazolnia. Erre a *Vorausset-  
zungen [von etwas] sind erfüllt* fordulatot használják, és  
általában a *Ja/Nein* válasz közül kell megjelölni az adózóra  
vonatkozót.

A *Grundfreibetrag* az adómentes küszöbértéket jelöli. A  
*der Betrag aus Zeile 12 (Spalte 2) den Grundfreibetrag  
nicht übersteigt* fordulat azt jelenti, hogy a 12. sor 2.  
oszlopában szereplő összeg nem éri el a küszöbértéket,  
azaz nem kell utána adót fizetni. A *die Beiträge aus Zeile  
12 den doppelten Grundfreibetrag nicht übersteigen* azt  
jelenti, hogy a 12. sorban szereplő összeg nem éri el az adó-  
mentes küszöbérték kétszeresét.

A külföldön levont forrásadót a jogszabályokban  
rögzített feltételek teljesítés esetén vissza lehet igényelni.  
Az erre vonatkozó formanyomtatvány elnevezés általában  
*Antrag auf Rückzahlung der Abzugsteuer* (Kérelem for-  
rásadó visszaigénylésére). A kérelmet benyújtó adózót az  
*Antragsteller* szóval jelölik, a *Vertreter* a képviselőt, a  
*bevollmächtigter Vertreter* pedig a meghatalmazott  
képviseletet jelenti. Ha a *Vertreter* előtt az *allfällig* (esetle-  
ges) jelző arra utal, hogy a képviselő rovatot csak abban az  
esetben kell kitölteni, ha az adózó helyett képviselő jár el.  
A *vom Antragsteller auszufüllen* fordulat a nyomtatvány-  
nak azon a részén szerepel, amelyet a kérelmezőnek kell  
kitöltenie. A *Rückzahlungsbetrag* a visszafizetendő össze-  
get, a *Höhe der deutschen/österreichischen Steuer* a né-  
met/osztrák adó összegét, míg a *Höhe der abkom-  
mensgemäß zu erhebenden Steuer* pedig a megállapodás  
szerinti adó összegét jelöli. Az *Erstattung, Rückerstattung*  
szavak visszatérítést jelentenek, a visszatérítendő összeget  
pedig az *Erstattungsbetrag* szóval jelölik. A visszaulással  
kapcsolatosan – bár nem adójogi kifejezés –, de a teljesség  
érdekében fontos megemlíteni a következő szavakat is:  
*Kontonummer* (bankszámlaszám), *Kontoinhaber* (szám-  
latulajdonos), *Geldinstitut* (pénzintézet), *Überweisung*  
(átutalás), *überweisen* (átutal). Az *Anspruchsverzinsung*  
egyfajta késedelmi kamatot jelöl. Fontos, hogy egy bizo-  
nyos összegre vonatkozóan visszatérítést csak egyszer

lehet kérni, erre figyelmeztet a következő fordulat: *der Antragsteller ist darüber informiert, dass ein nochmaliges Verlangen einer Rückzahlung jener Steuerbeträge, die Gegenstand dieses Rückzahlungsantrages sind, finanzstrafrechtliche Folgen auslösen kann*, azaz a kérelmezőt tájékoztattuk arról, hogy e visszaigénylésre vonatkozó igényben szereplő adók ismételt visszafizetésére irányuló kérelme büntetőjogi következményekkel járhat.

A munkavállaláshoz szorosan kapcsolódik a járulékfizetés is. Ezzel kapcsolatosan következik néhány alapvető kifejezés azzal a megjegyzéssel, hogy bár a német kifejezések magyar megfelelője formailag sokszor megegyezik a magyar jogrendszerben is használatos fogalmakkal, azonban ne felejtjük el, hogy az adózási szabályok országonként eltérően, így ennek megfelelően a szavak mögötti tartalom is eltérő lehet. A járulékfizetéssel, illetve a járulék meg nem fizetésével kapcsolatos legfontosabb kifejezések az alábbiak: *Beiträgen der sozialen Sicherheit* (társadalombiztosítási járulékok), *Beitrag* (járulék), *Beitragsschuldner* (a járulékkal tartozó személy), *Krankenversicherung* (egészségbiztosítás), *Rentenversicherung* (nyugdíjbiztosítás), *Pflegeversicherung* (ápolási biztosítás), *Arbeitsförderung* (foglalkoztatás-támogatás), *Unfallversicherung* (balesetbiztosítás), *sonstige Forderung* (egyéb követelés), *sonstige Versicherung* (egyéb biztosítás), *Beitragszeitraum* (járulékfizetés időtartama), *Beitragsgrundlage* (járulék alapja), *Zeitraum sonstiger Zahlungspflicht* (egyéb fizetési kötelezettség időtartama), *Säumniszuschläge wegen rückständiger Beiträge* (meg nem fizetett járulékok késedelmi kamata), *für jeden angefallenen Monat* (minden megkezdett hónapra), *Mahnkosten* (felszólítási díj), *Vollstreckungs-*

*kosten* (végrehajtáshoz kapcsolódó költségek). Az öregségi ellátásokkal kapcsolatban figyelni kell arra, hogy a német nyelvet beszélők legtöbbször a nyugdíjas (*Rentner*) szóból kiindulva a nyugdíj német megfelelőjének a *Rente* szót használja, adózási szempontból azonban figyelni kell arra, hogy a Németországgal kötött kettős adóztatást elkerülő egyezményben a nyugdíjat a *Ruhegehalt* szóval jelölik, míg a *Rente* a járadékot jelöli. Fontosnak tartom megjegyezni, hogy a közszolgáltatból nyugdíjba vonulók esetében a nyugdíj kifejezésére még a *Pension* szó is használatos.

Vállalkozások vonatkozásában meg kell említeni még a vállalalkozási nyereség (*Unternehmensgewinne*), üzletvezetési és általános ügyviteli költségek (*Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten*), telephelynek be tudható nyereség (*die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne*), kapcsolt vállalkozások (*verbundene Unternehmen*), osztalékot fizető társaság (*Dividenden zahlende Gesellschaft*), a nyereséget felosztó társaság (*die ausschüttende Gesellschaft*), osztalék haszonhúzója (*Nutzungsberechtigte der Dividenden*) kifejezéseket is.

A téma iránt érdeklődők adózással kapcsolatos további szakkifejezéseket, tájékoztató anyagokat, nyomtatványokat és adózással kapcsolatos jogszabályokat a német és az osztrák adóhatóság honlapján ([www.bzst.de](http://www.bzst.de) és a [www.bmf.gv.at](http://www.bmf.gv.at)) találhatók. A német nyelven történő adózásban hasznos segítség lehet még a Bundesministerium der Finanzen nyomtatványtöltő portálja, a *Formular-Management-System (FMS) der Bundesfinanzverwaltung*, mely a [www.formulare-bfinv.de](http://www.formulare-bfinv.de) címen érhető el, valamint a központi ügyfélszolgálat weboldala a [www.steuertliches-info-center.de](http://www.steuertliches-info-center.de) címen, melyen a *leichte Sprache* menüpont választásával egyszerű, hétköznapi nyelven található adózással kapcsolatos információk, illetve egynyelvű szöveges anyagok a szaknyelvet kevésbé ismerők számára is.

DR. SZENTE MÓNKA

## ADÓVILÁG – 2 mérlegképes könyvelői kreditpont Tájékoztató az elszámolhatóságról!

A 2 mérlegképes kreditpont akkor számolható el, ha a minősített folyóirat megrendelése legalább fél éves időtartamra vonatkozik. A kiadvány vásárlásáról szóló számla teljesítésének dátuma határozza meg az elszámolhatósági időszakot, amely 2016. február 1-től december 31-ig tart. A kreditpont digitális előfizetés esetén is érvényesíthető.